

**1. Konsektivní tlumočení** je tlumočení, kdy řečník pronese větu, odstavec či delší úsek textu a to pak po něm opakuje tlumočnick v jiném jazyce. Konsektivní tlumočení se používá především při jednáních "u stolu", tiskových konferencích, apod. Nevhodné je naopak při konferencích a seminářích, kde jsou přednášeny souvislé referáty, a to ze dvou důvodů:

- celá akce se protáhne na dvojnásobnou dobu
- střídání projevu v různých jazycích vede k tomu, že posluchači se brzy přestanou soustředit.

Pokud je konsektivní tlumočení nezbytné při konferencích či seminářích a má trvat déle než půl dne, je zapotřebí dvou tlumočnicků, kteří se střídají.

Příklad simultánního tlumočení v kabině

**2. Simultánní tlumočení** (kabinkové) Používá se při konferencích, seminářích, a podobných příležitostech, kdy řečník mluví do jednoho mikrofonu a tlumočnick hovoří současně s ním, avšak jiným jazykem, do druhého mikrofonu. Posluchač si může vybrat, zda chce mít ve svých sluchátkách originál, nebo překlad (případně který z konferenčních jazyků).

Tlumočnick přitom sedí ve zvukově oddělené kabině, aby svým hlasem nerušil ostatní. Každá kabina by měla být obsazena nejméně dvěma tlumočnickými.

## **Vždy mě zajímalo, co si počne tlumočnick, když má okno nebo když jednoduše nerozumí.**

V žádném případě nesmí zpanikařit. Musí prostě pokračovat, musí hovořit za každou cenu. V takovém případě se zřejmě nevyhne tomu, že něco i vynechá či zkrátí, důležité je, aby jeho výpověď dávala smysl. Musí se prostě chytnout a sledovat řeč dál. Většinou se hovoří ve větších celcích, takže to, co tlumočnickovi vypadlo, je možno pochopit později a obsah upřesnit. Někdy však dochází k opačným situacím, kdy řečník nedokončí myšlenku a je na tlumočnickovi, aby ji dokončil a dodržel tak daný obsah výpovědi. Důležitým článkem celého procesu je totiž především posluchač, který čeká, co ze sluchátek vyjde, a rozhodně ho neuspokojí, když tlumočnick mlčí.

### **Vystřídat tlumočnicka včas - !!!**

#### **a) Soudní tlumočnick**

**Soudním tlumočnickem** je fyzická osoba zapsaná (jako tlumočnick) do **seznamu tlumočnicků a překladatelů** vedeného Ministerstvem spravedlnosti a **oprávněná k výkonu tlumočnické činnosti**.

Výkonem tlumočnické činnosti se rozumí provádění tlumočnických úkonů před orgány veřejné moci nebo v souvislosti s právním jednáním ve formě notářského zápisu. Úkony a činnost, jejichž předmětem je přepis nebo překlad výstupů odposlechu a záznamu telekomunikačního provozu, jsou posuzovány jako tlumočnická činnost.

Termín „tlumočník“ (zákonem č. 36/1967 Sb. o znalcích a tlumočnících využívaný jak pro tlumočníky, tak pro překladatele) vystihuje pouze činnost, kterou vykonává profesionálně připravený odborník v oboru tlumočení, tj. **ústní konsekutivní nebo synchronní převod z jazyka výchozího do jazyka cílového**, zatímco písemný převod (překlad) provádí odborník označený terminologicky správně jako „překladatel“.

Profese tlumočníka je specifická, jelikož pro výkon této činnosti nestačí samotná znalost jazyka, a tlumočník musí být schopen rychle porozumět a analyzovat projev mluvčího. **Nejdůležitějším prvkem tlumočnické činnosti je tedy pohotovost.** Zejména pak v rámci soudní řízení jsou důležité aspekty přímé interakce s obžalovaným, advokáty, svědky, soudcem, státním zástupcem.

<https://www.kstcr.cz/cz/kst-cr-eticky-kodex>

## **Preambule**

Tento etický kodex shrnuje nejvýznamnější povinnosti a práva soudního tlumočníka - člena KST ČR.

Postavení soudního tlumočníka se vyznačuje zvýšenou společenskou, právní a morální odpovědností. Připojením úřední pečeti ke svému úkonu se soudní tlumočník přímo podílí na odpovědnosti v souvislosti s prováděním úředních úkonů včetně vystavování veřejných listin. Soudní tlumočník se dále závazným způsobem podílí na právních úkonech fyzických a právnických osob. S ohledem na tyto skutečnosti soudní tlumočník – člen KST ČR – důsledně dodržuje platné zákony a nařízení a zavazuje se dodržovat i zásady uvedené v tomto kodexu.

## **Definice**

Níže uvedené pojmy mají v tomto etickém kodexu následující význam: Soudním tlumočnickem se rozumí tlumočník/překladatel jmenovaný rozhodnutím příslušného krajského soudu, případně ministrem spravedlnosti, pro určitý jazyk (případně jazyky) a řádně zapsaný v centrálním seznamu tlumočnicků.

Zadavatelem se rozumí policejní orgán, státní zástupce, soudce, orgán veřejné moci, notář, advokát, agentura nebo jiná právnická či fyzická osoba.

## **1.**

Soudní tlumočník je povinen dbát na **úměrnost** jím převzatých závazků z hlediska odborných znalostí, rozsahu a termínů, aby je byl schopen splnit podle svého nejlepšího vědomí a svědomí. Pokud soudní tlumočník není schopen požadovaný termín splnit v plné kvalitě a rozsahu, neprodleně na tuto

skutečnost upozorní zadavatele a dohodne s ním přijatelnější termín. Pozdější odmítnutí úkonu je možné pouze ze závažných důvodů (nemoc, úraz apod.). V takovém případě se tlumočnický úkon neprodleně omluví, popř. zajistí za sebe náhradního soudního tlumočnicka, ale pouze se souhlasem zadavatele.

## 2.

Požadovaný úkon je soudní tlumočnický úkon povinen provést **osobně** a jeho zadání dalším tlumočnickům, ať již z jakéhokoliv důvodu, je nepřijatelné. Od toho je třeba odlišit případ, kdy soudní tlumočnický úkon provede na požádání revizi překladu provedeného jiným tlumočnickem (soudním či nesoudním).

## 3.

Soudní tlumočnický úkon provádí úkon v nejvyšší možné **kvalitě**, a to jak z hlediska odborného, tak jazykového. Tlumočnický úkon, ať již se jedná o překlad či tlumočení, musí být funkčním ekvivalentem tlumočeného projevu či výchozího textu a přesně mu odpovídat. Není přípustné cokoli vynechávat či doplňovat (s výjimkou tzv. poznámek překladatele, připojených v závorce nebo jinak graficky odlišených, které jsou nutné pro správné pochopení významu překládaného textu).

## 4.

Soudní tlumočnický úkon je povinen dodržovat dohodnuté **termíny** a být dochvilný. Na místo jednání se dostaví s dostatečným předstihem.

## 5.

Převzetí a provedení úkonů, ke kterým není soudní tlumočnický úkon oprávněn (úkon do jazyka či z jazyka, pro který není soudní tlumočnický úkon zapsán u příslušného soudu, ověření kopie listiny či podpisu atd.) nebo které jsou v rozporu se zákonem, nebo úkonů, v nichž se soudní tlumočnický úkon cítí být podjatý, je **nepřijatelné**.

## 6.

K zajištění kvality tlumočnického úkonu či překladu je nutná řádná **příprava** soudního tlumočnicka, která spočívá v nahlédnutí do spisů či v získání informací o projednávané věci, v prostudování podkladů k jednání, obstarání přehledu odborných výrazů po případné konzultaci s odborníkem atd.

## 7.

**Ústní projev** soudního tlumočnicka v cílové řeči je srozumitelný, věrně reprodukuje obsah i výrazové prostředky projevu, který tlumočí.

**8.**

Tlumočník se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zjevné, že osoba, které tlumočí, nerozumí obsahu tlumočené promluvy, je na tlumočnickovi, aby zadavatele na tuto okolnost upozornil. V zájmu zajištění kvality úkonu je, aby zadavatel nejasnosti vysvětlil.



**9.**

Soudní tlumočník dodržuje zásadu **nezávislosti a nestrannosti** a nepřipustí, aby mu někdo určoval, jakým způsobem má přednesený výrok tlumočit či překládat. Soudní tlumočník se zdrží jakéhokoliv kontaktu se stranami řízení kromě vlastního provedení úkonu. Toto platí zejména v případě soudního řízení, přípravného řízení apod.



**10.**

K **důstojnému vystupování** při tlumočnickém výkonu patří vhodné oblečení a upravený zevnějšek. Jakékoliv výstřednosti jak v projevu, tak i v zevnějšku a oblečení jsou nepřipustné. **Stejně nepřipustné je zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.** Při konsektivním tlumočení má však tlumočník právo požadovat, aby mu byla dána možnost tlumočit po kratších úsecích předneseného projevu.



**11.**

Soudní tlumočník dodržuje zásadu **diskrétnosti a mlčenlivosti**. O průběhu a obsahu jednání nesmí soudní tlumočník nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá.

**12.**

Soudní tlumočník věnuje zvýšenou péči **ochraně dokumentů**, které mu byly svěřeny k provedení ověřeného překladu, zvláště předchází jejich ztrátě, resp. poškození. Dále dbá, aby se tyto dokumenty nedostaly do cizích rukou a nebyly jakýmkoliv způsobem zneužity.



**13.**

Písemný projev soudního tlumočníka má **vzornou úpravu** pokud možno odpovídající úpravě překládaného dokumentu, nejsou v něm překlepy ani gramatické chyby, použité výrazové prostředky odpovídají terminologii cílového jazyka, jsou obecně srozumitelné a logické v mezích výchozího textu.



14.

Na chyby a **nedostatky ve výchozím textu** – zejména úředního charakteru – upozorní soudní tlumočnický zpravodaj a nebude je sám opravovat.

SEPT

15.

Soudní tlumočnický zpravodaj je **kolegiální vůči ostatním soudním tlumočnickým zpravodajům**. Vůči kolegům soudní tlumočnický zpravodaj nepoužívá nekalé soutěže, např. nabízením úkonů za neúměrně nízké honoráře za účelem získání klientely.

16.

Při **stanovení smluvní odměny** postupuje tlumočnický zpravodaj na základě sazeb obvyklých v místě a čase. Při účtování odměny dle zákona o znalcích a tlumočnických zpravodajích postupuje soudní tlumočnický zpravodaj v souladu s příslušnými ustanoveními zákona o znalcích a tlumočnických zpravodajích a příslušné prováděcí vyhlášky. Soudní tlumočnický zpravodaj má rovněž možnost opřít své vyúčtování o existující relevantní rozsudky vyšších soudů a příp. judikáty, k nimž mu KST ČR v rámci svých možností umožní přístup.

SEPT

17.

Soudní tlumočnický zpravodaj je povinen neustále zvyšovat svou **kvalifikaci**, a to nejen v příslušné jazykové oblasti, ale i v souvisejících oblastech odbornosti, jako je např. znalost právního prostředí jazykových oblastí, v jejichž jazycích překládá a/nebo tlumočí. Samozřejmostí je udržování vysoké informovanosti a rozhledu. Jen vysoce vzdělaný a dobře informovaný soudní tlumočnický zpravodaj může podat kvalitní tlumočnický či překladatelský úkon.

SEPT

18.

**Řešení stížností na soudní tlumočnické zpravodaje**

SEPT

Účelem řešení stížností není potrestání soudního tlumočnického zpravodaje, ale upozornění na nevhodnost jednání a motivace k nápravě.

KST ČR se zabývá pouze stížnostmi na soudní tlumočnické zpravodaje, kteří jsou členy KST ČR. V případě stížností na tlumočnické zpravodaje, kteří nejsou členy KST ČR, je stížnost postoupena krajskému soudu, v jehož obvodu je tlumočnický zpravodaj zapsán.

Stížnosti mohou být jazykového i neязыkového charakteru (např. porušení zásady neustrannosti či mlčenlivosti) a mohou být podány jak třetími osobami, tak i jinými soudními tlumočnickými zpravodaji.

Stížnosti budou řešeny tříčlennou disciplinární komisí (jmenovanou ad hoc z členů představenstva a dozorčí rady), která bude postupovat neutrálně a s maximální důvěrností.

Soudnímu tlumočnickému zpravodaji – členovi KST ČR musí být umožněno se ke stížnosti vyjádřit písemně, popř. též ústně před disciplinární komisí. V případě stížností

jazykového charakteru, které nebudou moci členové komise posoudit, bude požádán o vyjádření konzultant, tedy instituce či osoba s příslušnou jazykovou odborností.

Výsledek posouzení bude sdělen jak osobě, proti níž stížnost směřovala, tak osobě, která stížnost podala. V případě konstatovaného porušení povinností bude postupováno v souladu se stanovami KST ČR.

19.

### **Práva soudního tlumočníka**

1. Soudní tlumočník má právo žádat o vytvoření podmínek potřebných k řádnému výkonu své činnosti (např. možnost seznámit se se spisy či skutečnostmi, kterých se úkon týká; rozumná lhůta pro vyhotovení překladu apod.).
2. Soudní tlumočník má při splnění stanovených podmínek a se souhlasem zadavatele právo požádat o přidělení konzultanta, pokud určitá část zadaného úkonu přesahuje jeho znalosti či kompetence v dané odbornosti (např. z důvodu úzké specializace), viz § 10 zákona o znalcích a tlumočnících.
3. Pokud jeho žádosti není zadavatelem vyhověno, má právo odmítnout provedení úkonu.
4. Soudní tlumočník má právo na důstojnou a včas uhrazenou odměnu, přičemž vyplácení tlumočného v případě úkonů pro státní orgány se řídí soudním řádem procesním.

*Schváleno na XXI. valné hromadě KST ČR v Praze dne 28. února 2015*